

September 28, 1993

**Cable No. 5515, Ambassador Hatano to the Foreign
Minister, 'Japan-United States Summit Meeting
(Separate Telegram 2)'**

Citation:

"Cable No. 5515, Ambassador Hatano to the Foreign Minister, 'Japan-United States Summit Meeting (Separate Telegram 2)'", September 28, 1993, Wilson Center Digital Archive, Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan, File No. 2014-00539. Translated by Stephen Mercado.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/240298>

Summary:

Hosokawa, Clinton, and Warren Christopher discuss US-Japan economic relations.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

注意

- 1. 本電の複製は、本館の許可なくしては行わないこと。
- 2. 本電に関する問い合わせは、本館（電話 2171、2174）に連絡ありたい。

限定配布

極秘

電信写

総番号

主管

月 28日

国 連 発

北米局長

平成 5年 9月 28日

本 省 着

外務大臣殿

波多野 大使

秘密指定解除

外交記録・情報公開室

日米首のう会談（別電2）

第5515号 極秘 大至急

（限定配布）

往電第5513号別電2：

日米間の基本的わく組みの再確認、政策協調（APECを含む）

（総理）世界経済の成長のために日米両国が果たす役割はますます大きくなつてきている。国際情勢が流動的な中で、世界のGNPの約4割を占める日米両国がパートナーシップに基づいて行動していくことが世界全体のために不可欠である。そうした意味で再確認したいことがある。第1に日米安保条約をけん持していきたい。そして、良好な日米関係を維持、発展させていきたい。即ち、政治・安保、グローバルな協力、及び経済関係の3本ばしらについてバランスのとれた形で発展させていきたい。この点では、現在の政権の政策を継承していくこととなる。

世界経済では、消費の落ち込みから問題が生じている。この分野では、日米が協力して世界の消費を拡大していくことができるのではなかろうか。例えば、中国では、10億人の人口があり、10億のくつの需要がある。インドでも大きな人口がある。この他にもいくらでも消費拡大を開たくできる市場があると思う。日米が協力して購買力を高めていく努力が重要であると思う。

（大統領）賛成だ。経済問題へのフォーカスは重要であり、自分は2つの経路から検討している。第1は、中国市場の開放である。他にインドのような人口の大きな市場も含め、市場開放を進めていく必要がある。NAFTAで米国が主張しようとしていることは、まさにこうした観点からのものであり、メキシコのみならずいずれ中南米諸国全体が開放された経済となつていくことを期待している。中南米は北米とあわせて10億人の人口をようし、世界の経済成長に大きく寄与できると思う。第2の経路は、日米欧の先進国経済が

外務省

- 注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡ありたい

極秘

電信写

秘密指定解除

外交記録・情報公開室

一層政策協調を進める事である。予見しうる将来、日米欧が世界のとみの大半を占めることは間違いなく、これらの国が、世界の経済成長を促進させる政策をとつていく必要があると思う。例えば米国の財政あか字削減がドイツの市場金利低下につながつていつたような現象があげられる。日米間のフレームワーク合意に基づく協議が開始されたところであるが、この・フレームワーク合意からも、出来る限り経済成長につながるような行動がとられることが望ましい。米国の世界経済戦力の全体ぞうを具体的に決めたわけではないが、この2つの経路を進めていこうと思つている。

（総理）フレームワーク合意に基づく交渉は9月から開始された。（交渉が）順調に進んでいくよう努力していきたい。世界的な市場開放・拡大及び世界経済の成長については、例えば11月にお招きいただいているAPECの会議を利用しても良いのではなかろうか。因みに自分はよるこんでAPECの非公式首のう会議に出席しようと思う。APECでは例えば中国と米国の貿易統計を見ると、統計の取り方が異なるので何億ドルもの差が出てくるとの問題があり、こういう統計処理をAPECの中で共通に行うと言つた具体的な提案をすることも検討している。

（大統領）APECの会議では事前に日本とアプローチを緊密に調整していきたいと思つている。経済問題に限らず、政治問題でも調整したい。日米が他のアジア・太平洋諸国とどの様に係わつていくかにつき、世界全体が会議の成果を注目している。また、米中関係についても経済面では比較的良いが、政治面ではまだ課題があり、注目されるであろう。米国が、きちんとした会議主催国となれるよう、日本とは事前に調整していくこととしたい。総理とは例えば電話で話すことも行つていきたい。米国の輸出の4割はアジア向けである。例えばカリフォルニア州についてみれば、米国の防衛産業の中心地であるが、国防費の削減により経済がくるしくなつており、また、メキシコからの不法移民の半分は加州に移入している。NAFTAの解決はこういう不法移民の移入の低下につながつて行く面がある。何れにせよ加州は太平洋、日本、アジアにめを向けており、経済再建のためにはアジア・太平洋との経済関係を発展させることが重要である。

（他の話題に転じた後、再度日米包括経済協議等につき次のようなやり取りがあつた。）

（クリストファー・國務長官）大統領のお許しをいただいておえて発言したい。

細川新政権が多くの分野で困難

な改革を進めていることは良く理解している。そのためフレームワーク合意に基づく交渉に割ける時間が少

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡あり

電信写**秘密指定解除**

外交記録・情報公開室

極秘

なくなると言う事情もあろうとは思っている。ホワイト・ハウスでも日本の情勢は注意深くアセスメントを行つている。しかし、大統領の回りには、包括経済協議が、進展（PROGRESS）しているかを審査している人々があり、景気刺激策のみならず各バスケットについても2月時点でかなりの進展があつたということ、指摘できるようにしたい。7月の合意に基づく交渉では複雑な話し合いが貿易専門家の間で行われているが、この会談においては、包括経済協議の重要性に言及し、その進ちよくをみることが重要であることを細川総理に承知していただきたいと思つた次第である。

（総理）日米間で大きな経常収支不均こうがあることは良く承知している。フレームワーク合意の中で、「（経常収支の）中期的に十分意味のある縮小」を行うことを日本が合意したことは承知している。協議は開始されたばかりであり、細川政権も就任1ヶ月半しか経つていない段階にある。しかし、その中で早速短期の策として、6兆円の緊急経済対策と規制緩和策を取つており、また、中長期の策としては、12月の初めまでに所得税減税を含め答申を出すよう税ちようにし問している。いわゆる「客観的な基準」の問題については、進展を評価する基準として設定することに合意した経緯があるので、協議の進展を見守つていきたい。セクターによつて事情は異なり、ものによつては難かしいこともあるかも知れないとゆう慮している。何れにせよ、出来るかぎり良い成果があがるよう努力したい。明年1月下旬から2月の首のう会談までに良い、目に見える結果が出るようにしたい。

（大統領）クリストファー長官の述べたことに付け加えたい。自分は貴総理と新しい連立政権が成功されることを強く期待している。ほんの少し前に就任されたばかりということも良く理解している。また、政治改革を支持するすべての人が経済改革を支持するとは限らないことも承知している。また、貴総理が、自分がそうであるように、政治改革、経済改革の何れも支持しない官僚機構に直面していることも知つている。本日、お伝えしたいことは、米国は、貴総理及び新連立政権が変革を実現させていくことを支持してゆくことを対外的に明らかにしていくということである。他方、クリストファー長官が述べたことも正しい。何れかの時点で進展がなければ、自分の貴総理を支持していく能力は損なわれていく（UNDERMINE）こととなる。内わでは、フレームワーク合意に基づく成果をあげたく、また、来年には政治改革のみならず経済改革についても進ちよくしていることを示せるように期待していることをお伝えしたいが、それまでの間、対外的には出来る限り貴総理を支援していきたい。

- 注意**
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡あり

極秘

電信写

秘密指定解除

外交記録・情報公開室

全米公館（除、アガナ、デトロイト）英、独、仏、イタリア、加、メキシコ、ジュ府代、EC代、OECD
代、豪、NZ、ASEAN、中国、韓国に転電した。（了）

Number: [TN: blacked out]

Primary: North American Affairs Bureau Director-General

Sent: United Nations, September 28, 1993, [TN: time blacked out]

Received: MOFA, September 28, 1993, [TN: time blacked out]

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Hatano

Japan-United States Summit Meeting (Separate Telegram 2)

No. 5515 Secret Top Urgent

(Limited Distribution)

Outgoing Cable No. 5513 Separate Telegram 2: Reconfirmation of the Basic Framework between Japan and the United States, Policy Coordination (Including APEC)

(Prime Minister) The role of Japan and the United States for the growth of the global economy has been growing increasingly large. Acting on the basis of a partnership between Japan and the United States, which together account for approximately 40 percent of global GNP, is indispensable for the entire world in the middle of a fluid international situation. In that sense, there is something that I would like to reconfirm. First, I would like to adhere to the Japan-United States Security Treaty. Then, I would like to support and develop a good relationship between Japan and the United States. That is to say, I would like to develop the relationship in a balanced form on three pillars: politics and security, global cooperation, and economic relations. On these points, it is inheriting the policies of the current administration.

In the world economy, problems have arisen from the fall in consumption. In this area, would it not be possible to expand global consumption through cooperation between Japan and the United States? For example, in China, with its population of one billion persons, there is a demand for one billion pairs of shoes. In India, too, there is a large population. I think that, other than these, there are any number of markets where consumption can be expanded. I think that it is necessary for Japan and the United States to cooperate and to make efforts to increase purchasing power.

(President) I agree. A focus on economic issues is important. I am looking at them from two courses. The first course is the opening of the Chinese market. There is also the need to promote market opening in other markets with large populations, such as the Indian market. This is exactly what the United States is arguing for NAFTA. It truly is from such a point of view. I hope that, not only Mexico, but all the countries of Latin America become open economies. Latin America, in combination with North America, has a population of one billion. I think that it can contribute greatly to global economic growth. The second course is further promoting policy coordination for the economies of the advanced countries: Japan, the United States, and those of Europe. For the foreseeable future, Japan, the United States, and Europe will undoubtedly account for the majority of the world's wealth. I think that it is necessary that these countries adopt policies promoting global economic growth. For example, one can point to the phenomenon of a reduction of the fiscal deficit in the United States leading to lower market interest rates in Germany. Talks were started on the basis of the Framework Agreement between Japan and the United States but, even with this Framework Agreement, it would be desirable that action be taken to the extent possible that would lead to economic growth. I have not decided in detail the whole

picture of America's global economic strength, but I am thinking of pushing forward these two courses.

(Prime Minister) The negotiations based on the Framework Agreement started in September. I would like to work so that (the negotiations) move ahead smoothly. Concerning global market opening and the expansion and growth of the global economy, would it not be good, for example, to use the November APEC meeting to which I have been invited? I would be happy to attend the APEC non-official summit meeting in this connection. With APEC, for example, looking at the trade statistics of China and the United States, there is the problem of a gap of some hundreds of millions of dollars emerging due to differences in how statistics are gathered. I am considering the concrete proposal of carrying out the handling of statistics in common in APEC.

(President) I would like to coordinate closely an approach with Japan prior to the APEC meeting. I would like to coordinate not only on the economic issues but on the political issues as well. The whole world is taking note of the meeting's results in regard to how the United States and Japan are dealing with the Asia-Pacific countries. Also, relations between the United States and China are relatively good on the economic side, but there are still issues on the political side, and I imagine that attention will be paid there. I would like to coordinate with Japan in advance so that the United States can be a proper host of the meeting. For example, I would like to talk on the telephone with the Prime Minister. Forty percent of US exports are to Asia. For example, if we take a look at California, it is the center of the US defense industry, but the state's economy has been suffering from a decline in defense spending. Also, half of the illegal immigrants from Mexico are migrating to California. One aspect of the decision for NAFTA is linked to decreasing the influx of illegal immigrants. In any case, California is turning its gaze to the Pacific, Japan, and Asia. For the sake of rebuilding the economy, it is important to develop economic relations with the Asia-Pacific.

(After talk had turned to other topics, there was again the following exchange on the subjects of the Japan-United States Framework Agreement and such.)

(Secretary of State Christopher) Mr. President, with your permission, I would like to speak. [TN: part of section blacked out] I well understand that the new Hosokawa administration is advancing difficult reforms in many areas. Therefore, I think that the time available for negotiations based on the Framework Agreement may become reduced. The White House, too, is carrying out a careful assessment of the situation in Japan. However, around the President are persons looking into whether the Economic Framework Talks are making progress or not. I would like to be able to point by February to substantial progress not only on the economic stimulus policy but also in regard to each basket. In negotiations based on July's agreement, complicated talks are taking place among trade specialists. In this meeting there has been reference to the importance of the Economic Framework Talks, and I would like Prime Minister Hosokawa to understand that it is important to see progress there.

(Prime Minister) I understand well that there is a large current account imbalance between Japan and the United States. I understand that Japan agreed in the Framework Agreement to undertake "a meaningful reduction in the medium term (in the current account balance)." The talks have just begun, and it has been only one and a half months since the Hosokawa administration was inaugurated. However, as a short-term policy, we have adopted an emergency economic policy of 6 trillion yen and a deregulation policy. Also, as a medium-term policy, we have tasked the National Tax Administration Agency to issue a report by the beginning of December on income tax reduction and other issues. Concerning the issue of the so-called "objective criteria," we agreed to set them as a standard to evaluate progress, so I would like to keep an eye on the progress made in the talks. The situation differs according to sector. I am concerned that, depending on the situation, there may be

difficulties. In any case, I would like to work to achieve the best results possible. I would like to make it so that good and visible results emerge from late January next year until the Summit in February.

(President) I would like to add to what Secretary Christopher said. I strongly hope for your success, Mr. Prime Minister, and that of the new coalition government. I well understand that you and your government have assumed office only a little while ago. I am also aware that not everyone who supports political reform necessarily supports economic reform. I also know, Mr. Prime Minister, that you are facing, as I am, a bureaucracy that does not support either political or economic reform. What I would like to say to you today is that the United States is making it clear externally that it supports you, Mr. Prime Minister, and the new coalition government in the changes that you are making. On the other hand, what Secretary Christopher said is also correct. At some point, if there is no progress, it will undermine my ability to support you, Mr. Prime Minister. Between ourselves, I want to tell you that I would like to see results based on the Framework Agreement and, next year, I hope that you are able to show progress not only on political reform but on economic reform as well. Until then, I would like to support you, Mr. Prime Minister, externally as much as possible.

Passed to all [Japanese] diplomatic missions in the United States (except for Agana and Detroit), Britain, Germany, France, Italy, Canada, Mexico, Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Geneva, Mission of Japan to the European Communities, Delegation of Japan to the Organization of Economic Cooperation and Development, Australia, New Zealand, ASEAN, China, and Republic of Korea. (End)